

Pla docent d'assignatura
Curs 2013-2014

Idioma: Redacció i Traducció 2 (francès) (21529)

Titulació/estudi: Grau en Llengües Aplicades

Curs: tercer

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professor/s GG: Lydia Fernández

Llengua de docència: Francès

1. Presentació de l'assignatura

Amb aquesta assignatura l'estudiant perfecciona el francès a través de la traducció inversa, la qual és també un excel·lent exercici de redacció.

Els seus objectius són els següents:

- Saber analitzar les característiques lingüístiques, discursives i pragmàtiques del text original per tal de traduir-lo al francès.
- Saber utilitzar les diferents fons documentals (models de redacció en llengua estrangera, gramàtiques, diccionaris, bases de dades).
- Saber produir diversos tipus de text en francès amb una correcció gramatical i pragmàtica adequada.
- Saber revisar i corregir redaccions i traduccions, i saber justificar les propostes pròpies

2. Competències que s'han d'assolir

Generals

- Capacitat d'anàlisi i síntesi
- Raonament crític
- Busca documental
- Comunicació escrita en llengua estrangera
- Capacitat de treball individual i en equip

Específiques

- Domini productiu del francès
- Coneixements biculturals
- Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la llengua

3. Continguts

- La traducció inversa (francès): Problemàtica de la traducció cap a una llengua no nadiua. Situacions professionals en què es fa "traducció inversa".
- Documentació i eines per a traduir al francès
- Anàlisi contrastiva de gèneres textuais en llengües de partida i llengua d'arribada.
- Desenvolupament de la capacitat de redactar en francès. Problemes d'interferència i estratègies per evitar-los, tant a nivell macrotextual com a nivell microtextual.
- Correcció i revisió de les traduccions. Eines i estratègies per a millorar el redactat final.

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable / No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Participació a les activitats de seminari	5%	No recuperable		-	Es guarda la nota obtinguda durant el curs
Treball en grup a classe de GG	5%	No recuperable		-	
Treballs individuals fora de l'aula	15%	No recuperable		-	Es guarda la nota obtinguda durant el curs, però baixa el percentatge
Treballs individuals a l'aula	20%	Recuperable	20%	-	
Examen	55%	Recuperable	80%	Examen	

5. Metodologia: activitats formatives

A les classes de grup gran, s'analitzaran els textos des d'una perspectiva contrastiva per identificar els diferents punts que puguin plantejar problemes a un redactor/traductor no nadiu. Es presentaran els aspectes teòrics dels problemes detectats i s'examinaran les implicacions que es deriven d'aplicar determinats procediments de traducció.

A les classes de seminari, a les quals els estudiants acudiran amb una pràctica de traducció, es valoraran les opcions proposades en cada cas i s'elaborarà una versió final correcta i acceptable.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

BOSSE-ANDRIEU, J. (1990): *Exercices pratiques de style*. Québec: Les Presses de l'Université du Québec.

CHARAUDEAU, P. (1992): *Grammaire du sens et de l'expression*. Paris: Hachette.

ECHEVERRIA PEREDA, H. (2006): *Manual de Gramática Francesa*. Barcelona: Ariel Lenguas Modernas.

GRELLET, F. (1991): *Apprendre à traduire*. Nancy: Presses Universitaires de Nancy.

ROCHEL, G; POZAS ORTEGA, M.N. (2001): *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*. Barcelona: Ariel Lenguas Modernas.